

Силабус курсу

Інтерпретація тексту в лінгвосоціокультурній парадигмі

Ступінь вищої освіти – другий (магістерський)
рівень

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.055 Романські мови та
літератури (переклад включно), перша -
французька

Освітньо- професійна програма «Французька
мова і література»

Компонент освітньої програми: вибірковий

Рік підготовки, семестр – 2 рік, 3 семестр

Кількість кредитів – 3

Дні занять: за розкладом

Консультації: за розкладом

Мова викладання: французька/українська



Керівники курсу

Асистент кафедри романо-германської філології, **Шевчук Олександр Григорович**

Контактна інформація: user.oleksandr@gmail.com 0352-43-58-31 (деканат)

Опис дисципліни

Мета вивчення навчальної дисципліни **«Інтерпретація тексту в лінгвосоціокультурній парадигмі»** - вдосконалити навички лінгвістичного аналізу франкомовного тексту і дати уявлення про специфіку його інтерпретації, розкриваючи прихований сенс та визначаючи особливості репрезентації знань про мову та світ, що певним чином створюються мовними одиницями.

Курс **«Інтерпретація тексту в лінгвосоціокультурній парадигмі»** формує уміння прогнозувати авторські інтенції, закладені в текст, враховувати ймовірний вплив тексту на читача; проектувати теоретичні знання зі стилістики для аналізу властивостей іншомовного тексту; оцінювати та інтерпретувати твір на рівні читача-експерта. Дисципліна знайомить з основними підходами до інтерпретації тексту та розвиває навички їх аналізу.

Структура курсу

Години			Тема	Результати навчання	Завдання
лекції	семінари	сам. робота			
Змістовий модуль 1					
2	1	18	1. Le texte comme objet d'interprétation.	Знати основні поняття дисципліни. Вміти здійснювати аналіз тексту з огляду на його лінгвосоціокультурні компоненти.	Питання, кейси, дискусія, презентація.
2	1	20	2. Composition d'une œuvre en prose et ses composants. Langue et style d'une œuvre en prose.	Знати поняття мови, стилю, композиції художнього твору. Вміти визначати і аналізувати типи конфлікту, персонажів, індивідуально-авторські особливості стилю, аналізувати мовностилістичні засоби різних рівнів.	Питання, кейси, дискусія, презентація.
2	1	20	3. Caractéristiques de la poésie française. Types et genres d'œuvres poétiques.	Знати особливості віршування та вміти визначати їх у поетичному творі. Знати види і жанри поетичного твору, вміти здійснювати його аналіз.	Питання, кейси, дискусія, презентація.
2	1	20	4. Composition d'une œuvre dramatique, ses types et ses genres, sa langue et son style.	Знати поняття композиції, види і жанри драми. Вміти здійснювати комплексний аналіз драматичного твору.	Питання, кейси, дискусія, презентація.

Формування програмних компетентностей

Індекс в матриці ОП	Програмні компетентності
ЗК2	Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК3	Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
ЗК4	Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
ЗК6	Здатність спілкуватися іноземною мовою.
ЗК7	Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
ЗК12	Здатність генерувати нові ідеї (креативність).
ФК6	Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.
ФК7	Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
ФК10	Здатність знаходити та ефективно використовувати навчальну й наукову інформацію з метою оцінки змісту, структури та організації навчального процесу у відповідному закладі освіти.
ФК12	Здатність формувати іншомовну комунікативну компетентність, використовуючи при цьому різноманітні підходи до навчання, методи, прийоми і форми роботи.
Програмні результати навчання	
ПРН2	Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.
ПРН3	Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.
ПРН6	Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.
ПРН12	Дотримуватися правил академічної доброчесності.
ПРН13	Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.
ПРН16	Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.
ПРН18	Здатність критично аналізувати нову інформацію, отриману з різних джерел, використовувати засвоєні теоретичні знання при вирішенні професійних завдань, обирати й використовувати відповідні навчальні засоби для ефективно організації навчального процесу.

Літературні джерела

1. Алексеев А.Я. Нариси з контрастивної лінгвістики французької мови: Навчальний посібник для факультетів іноземних мов університетів. Вінниця: Нова книга, 2010. 456 с.
2. Кость Г. La stylistique française=Стилістика французької мови: навч. посібник. Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2017 р. 264 с.
3. Мацько Л.І. та ін. Стилістика української мови. – К.: Вища шк., 2003. – 462 с.
4. Радкина В.Ф. Інтеграція мистецтв у формуванні художньоестетичного смаку студентів. – Ізмаїл : ІДПІ, 2001. – 124 с.
5. Васру Р. Les figures de style. – P. : Berlin, 1992. – 154 p.
6. Combes D. Les genres littéraires. – P. : Hachette, 1992. – 130 p.

7. Cressot M. Le style et ses techniques. – P. : Hachette, 1978. – 205 p.
8. Gardes-Tamine J. La stylistique. Paris : Armand Colin, 1992.
9. Georgin R. L'inflation du style. – P. : Les Editions sociales françaises, 1996. – 150 p.
10. Guiraud P. La stylistique. – P. : Presses Univ. de France, 1983. – 231 p.
11. Henry A. Métonymie et métaphore. – P. : Hatier, 1984. – 129 p.
12. Harang J. L'épistolaire. Paris: Hatier, 2002. 156 c.
13. Maingueneau D. Pragmatique pour le discours littéraire. Paris : Bordas,1990. 186 c.
14. Marouzeau J. Précis de stylistique française. – P. : Hatier, 1980. – 220 p.
15. Molinié G. La stylistique. – P. : Les Editions sociales françaises, 1993. – 178 p.
16. Peyrouet C. Style et rhétorique. Paris : Nathan, 2004.
17. Riffaterre M. Essais de stylistique structurale. – P.: Les Editions sociales françaises, 1971. – 125 p.
18. Sarfati G.-É. Éléments d'analyse du discours. Paris : Armand Colin, 2005. 127 p.

Словники

1. Baratin M., Baratin-Lorenzi M. Dictionnaire des synonymes. Paris : Hachette, 2015.
2. Dictionnaires des difficultés de la langue française / sous la direction de M. De Toro. Paris, 1971.
3. Dictionnaire français-ukrainien, ukrainien-français / Під заг. ред. В.Бусела. К.; Ірпінь: ВТФ «Перун», 2010. 1072 с.

Інформаційні ресурси

1. <http://web.archive.org/web/20031110161344/http://www.ac-versailles.fr/etabliss/lyc-descartes-montigny/action+pedagogique/Francais/FICHES+METHODO/focalisation.htm>
2. <http://www.etudes-litteraires.com/figures-de-style/isotopie.php>
3. <http://www.linguistes.com/phrase/enonces.html>
4. <http://www.linguistes.com/langue/intro.htm>
5. <http://www.site-magister.com/chlex.htm>
6. <http://www.site-magister.com/genres.htm>
7. <http://www.echolaliste.com/l12.htm>

Політика оцінювання

- **Політика щодо речення та перескладання:** Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (-10% від оцінки). Перескладання модулів і тем відбувається за наявності підтверджених поважних причин (наприклад, довідка від лікаря).
- **Політика щодо академічної доброчесності:** Усі письмові роботи перевіряються на наявність плагіату і допускаються до захисту із коректними текстовими запозиченнями не більше 20%. Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних пристроїв). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування (наприклад, у середовищі MOODLE).
- **Політика щодо відвідування:** Відвідування занять є обов'язковим компонентом оцінювання, за яке нараховуються бали. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в он-лайн формі за погодженням із керівником курсу.

Оцінювання

Остаточна оцінка за курс розраховується таким чином:

Види оцінювання	% від остаточної оцінки
Змістовий модуль – усне опитування, виконання практичних завдань і вправ	40
ІНДЗ – інтерпретація фрагменту художнього тексту	30
Залік – відповіді на запитання	30

Шкала оцінювання студентів

ECTS	Бали	Зміст
A	90-100	відмінно
B	85-89	добре
C	75-84	добре
D	65-74	задовільно
E	60-64	достатньо
FX	35-59	незадовільно з можливістю повторного складання
F	1-34	незадовільно з обов'язковим повторним курсом